

Credo de Nicée-Constantinople

Traduction faite par 24 experts catholiques, orthodoxes, protestants à la demande du CECEF (Conseil d'Églises chrétiennes en France) en 1994, cependant, il n'y a pas eu d'accord général de nos Églises sur cette traduction. Elle constitue donc seulement une proposition qui peut stimuler la réflexion, grâce à quelques nouveautés dans la traduction (pas dans le texte grec originel) !

Texte publié dans la revue *Chrétiens en marche* (numéro 107, juillet-septembre 2010), revue du Centre Sainte-Irénée à Lyon. Mis en ligne avec son autorisation.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre¹,
de tous les êtres, visibles ou invisibles.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu,
engendré du Père avant tous les siècles,
Lumière née de la Lumière,
vrai Dieu né du vrai Dieu,
engendré non pas créé,
un seul être avec le Père²
et par lui, tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il est descendu des cieux,
il s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie³,
et s'est fait homme.
Crucifié sous Ponce Pilate,
il a souffert la Passion, il a été mis au tombeau,
il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ;

¹ - L'univers : le texte grec dit exactement "créateur du ciel et de la terre, de toutes choses..". "toutes choses" est en réalité le pluriel neutre du mot grec signifiant "tout". Dire ainsi "toutes choses" est une des manières de dire "l'univers" en grec. Mais le credo ajoute aussitôt "... visibles et invisibles", et "invisibles" fait probablement référence aux anges, qui sont des êtres plutôt que des choses ! Cela passe d'autant mieux en grec qu'au génitif pluriel (le cas employé ici) du mot signifiant "tout", le masculin et le neutre se confondent. Il est donc probable que pour les Pères de Nicée le mot couvrait à la fois les êtres (animés) et les choses (inanimées), donc tout l'univers.

² "Un seul être avec le Père" ou "de même nature que le Père" ? Traduire *homoousios* du grec n'est pas facile. La première formulation a le défaut de paraître gommer la distinction des personnes entre le Père et le Fils, Père et Fils devenant des points de vue différents sur un seul être (hérésie dite *modaliste* ou *sabellienne*), la seconde ayant suscité des réserves, lorsqu'elle a été adoptée officiellement, de la part de certains théologiens qui pensaient qu'elle minimisait la parfaite adéquation de ce qu'est le Fils à ce qu'est le Père pour la dégrader en une simple similitude de nature, analogue à celle qui existe entre deux humains ou entre deux chats, similitude consentie par le Père à un Fils qui ne lui serait plus tout à fait égal (hérésie *semi-arienne*). Mais on n'a pas trouvé mieux. La traduction traditionnelle par "consubstantiel" n'était pas une vraie traduction, mais un calque du grec avec des mots latins, et elle est inadaptée à la liturgie, car "substance" y est pris en un sens philosophique qui n'a rien à voir avec le sens courant du mot en français.

³ "il s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie". Ce parallélisme fait qu'on croirait que le Saint-Esprit est Monsieur et la Vierge Marie Madame ! C'est assez peu heureux, même si c'est la traduction littérale du texte grec. Dès l'antiquité la traduction latine a fait la distinction : "et incarnatus est **de** Spiritu sancto **ex** Maria Virgine", en utilisant deux prépositions différentes. C'était probablement moins gênant en grec où, le mot signifiant Esprit, *pneuma*, étant neutre, il ne pouvait passer pour le père.

il est monté aux cieux, il siège à la droite du Père,
il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit saint
qui est Seigneur et qui donne la vie ;
du Père il tient son origine,
avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.
Je crois à l'Eglise, une et sainte,
à sa catholicité et son apostolicité.
Je confesse un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts
et la vie du monde à venir.

Amen